



Contribución  
al  
Folklore Argentino



Escuela N.º 125

Teclantás Adentro.

E. Bustos Avellaneda

(Director)





Peclantás Adentro (Polinos)

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Pedro Ramos Villanueva

105 años.

Es conocida entre el elemento aborigen de la región, especialmente de los ancianos.

C 7 1° A. a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturales inanimada:

Los tuenos, rayos i relámpagos son el resultado de la pelea de los duendes o ángeles malos con los demonios. Los duendes cansados de errar por el espacio van al Infierno a pedir hospitalidad i como los diablos no quieren recibirlos se traban en lucha. Dios, para separarlos, les arroja agua desde el cielo, i esa es la lluvia.

Jelantás Adentro (Bolíanos)

Escuela N° 125.

C. Bustos Arvellaneda (Director).

Andrés Capia

63 años.

Pluri populares.

1° - A - c. - Supersticiones relativas a animales.

La lechura, cuando deja oír su grarnido por la noche es señal de que en alguna de las casas del rededor está por morir una persona. Para conjurar sus fatídicos anuncios hai que decir persignándose: "Creo en Dios i no en vos".

La tortuga no debe criarse en las casas por acarrear desgracias, ya sean disgustos en la familia, pérdida en los negocios, enfermedades o muerte.

El cuervo o carancho es considerado como el animal de mas larga vida. Las personas que quieren vivir cien años tienen que beber su sangre, después de hacerla secar i reducirla a polvo.



Peclantás Adentro (Polinas).

4

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

María R. de Escobar.

54 años.

Esta costumbre de los antiguos es conocida por todos los habitantes de la región. Ahora ya se llevan los muertos al cementerio.

1. - A - f. - Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Cuando moría una persona se elegía para enterrarlos los lugares altos i se ponía dentro de la sepultura ollas con comida i chicha, porrones con agua i taxas de barro cocido (1) para que coma i beba el alma del difunto cada vez que volviese a la tierra.

todavía es usanza general en estas regiones, para el día de las almas, preparar una comida con los platos que eran preferidos por los deudos i colocarla en una mesa por la noche para que las almas vengan a comerla. Al día siguiente se entierran todos los restos de la comida.

(1) En una excavación practicada en una barranca, a metro i medio de profundidad, encontré una sepultura de un antiguo. El cuerpo estaba horizontal con la cabeza asentando sobre una piedra. El esqueleto estaba intacto, pero al tocarlo se desmoronaban los huesos. Junto a la cabeza habían dos tinajas, una vacía, i la otra conservaba aún en el asiento concho de chicha; habían también una taxa o plato i una jarra de barro. H. Antuña

Teclantías Adentro (Molinos).

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Exaltación de Martínex.

Edad (calculada) 62 años.

Con creencias generalizadas entre las personas antiguas.

1. A. f. Supersticiones relativas a las cosas finales:  
muerte, juicio final, etc..

En el cuarto donde muere una persona hay que colocar una copa con agua para que el alma del finado vaya a beberla. No debe retirársela hasta mientras no se termine el agua, porque se puede incurrir en el enojo del muerto. (1).

Al momento antes de morir una persona el alma sale del cuerpo i recorre todos los lugares conocidos. aquí

(1) Vivía con mi familia en Rosario de la Frontera. El año 1917 murió mi padre, i se llamó a una viejecita para que hiciera rezar la novena o novenario, eligiendo ésta que se colocara una copa con agua en el cuarto donde había fallecido. A los dos días noté el hecho e inquiriendo el objeto de la existencia de la copa con agua se me contestó que la viejita que hacía rezar había dicho que se la colocara para que fuera el alma del muerto a beber. Entonces yo retiré la copa, pero por la noche, observando que faltaba el agua la viejita no quiso seguir haciendo rezar porque decía que el muerto se había enojado. Era ésta la señora Norberto Aguilera, como de sesenta años de edad. - Est. truhuf



Iclantás Adentro (Polinos)

6

Escuela N° 125.

b. Bustos Avellaneda (Director).

Virginia G. de Barrionuevo.

Edad 53 años.

Ignoro si otras personas la conocerán.

1: A. g. - Fantasmas, espíritus, duendes.

cuando la rebelión de Lucifer, Dios abrió las puertas del cielo para que cayeran todos los ángeles al infierno, pero al llanto y las súplicas de la Virgen, Dios dijo basta: i todos los que quedaron en el aire antes de llegar al infierno, son los duendes o ángeles malos.

El duende es un hombrecito enano, de cabeza, manos y pies grandes, que usa un sombrero muy grande y es muy malo y travieso, persigue a los chicos i se introduce por las chimeneas a echar ceniza u hollín dentro de las ollas o a volcar la comida que hai en ellas.

## Teclantías Adentro (Abolinos)

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Las siguientes relaciones las oí siendo chico en el pueblo de Cafayate. Después no he vuelto a oírlas referir.

### 1° - A. g. - Fantasmas, duendes, espíritus:

La mula ánima... Es una mula chica, de orejas largas, que despidе fuego por los ojos, boca i nariz i se presenta al viajero, quien tiene que sacarle el freno con el dedo meñique de la mano derecha para librarse de la muerte.

El farol... En las noches oscuras no hai que silbar porque se aparece un farol con una bolsa de huesos, con la que golpea de tal modo sobre el que silbó hasta dejarlo molido o malmuerto.

Cada vez que llueve con sol es que se casa un diablo con una bruja.



Leclantás Adentro (Abolinos)

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Exaltación de Martínez.

Edad (calculada) 62 años.

Esta receta es mui vulgar i la saben todos los habitantes de esta región.

1° - A. - i. - Curanderismo:

Para curar recaladuras se da masajes de abajo para arriba con el fuso o puiscana de hilar, luego se hila iscanchando negro con blanco i torciéndolo para la izquierda, atando en seguida con este hilo los tobillos, las muñecas i el cuello.

Jelantás Adentro (Polinos)

Escuela N° 125

G. Gustos Avellaneda (Director).

Ana Köper

Edad (calculada) 85 años.

Esta receta es también muy vulgar i la conocen todos.

1° - A. i. Curanderismo:

Para curar quedados (sustos o impresiones fuertes) se mata un par de cabritos, macho i hembra, se les recoge toda la sangre i se les saca intacto el corazón; luego, con la grasa de la llama se hacen dos llamas pequeñas, macho i hembra, adornándolos con lanas de todos colores; se preparan tres comidas en ollitas de barro; luego el médico o médica pide diez de aguardiente, diez de vino, diez de coca, i un atado de cigarrillos, completo; todo esto lo lleva el médico junto un pariente del enfermo, a altas horas de la noche cuando todo está en silencio, al lugar preciso origen del mal donde se cava un hoyo i se entierra. Desde allí el médico i el pariente llaman al enfermo i siguen llamándolo hasta llegar al lugar donde se halla el paciente.

Cuando la enfermedad es mas grave, se lleva una camisa o prenda interior del enfermo i se la ramea tres veces en cruz en el lugar origen del mal, desde donde comienzan a llamarlo hasta llegar a donde está el enfermo, pero sin darse vuelta, pues de lo contrario no tiene eficacia la receta.

Si el enfermo es persona grande i le hubieron gustado las diversiones, el baile, el canto, i la bebida, entonces se organiza una diversión, se baila, se canta i se bebe en el lugar donde ocurrió el accidente i desde allí van llamándolo al compás de la guitarra o el acordeón.

En todos los casos la llamada debe hacerse a deshora, o sea cuando todo está en silencio.



Teclantás Adentro (Abolinos)

10

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Jrene Fabián

Edad: 58 años.

También es vulgar esta receta i no hai médico o médico que la ignore.

1° - A - i - Curanderismo:

Para curar la hechicería se necesitan las tres contras (blanca, negra i amarilla), cinco cuchillos nuevos que no hayan cortado carne i cinco hombres valientes que no sean parientes del enfermo o hechizado, saliendo todos armados con los cuchillos a buscarlo i pelear con el hechicero hasta matarlo.

Jelantás Adentro (Abolinos)

11

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director)

Pedro G. Ramos

Edad 46 años.

Receta vulgar i conocida de toda la gente de los cerros.

1° - A... i... Curanderismo:

Los orines del relincho de la vicuña son un antídoto para la puna i todos los cazadores de vicuña los toman para poder correr ligero sin apunarse. Se llama relincho a la vicuña macho que guía a toda la majada, es como el jefe de ella. Cada majada tiene su relincho.



# Declantás Adentro (Polinos)

Escuela N.º 125

E. Bustos Avellaneda (Director).

1.º - B. - b. - Juegos.

## Juegos infantiles:

La mancha: Se juega entre varios. Forman todos un círculo i uno de ellos se coloca en el centro para designar quien tiene la mancha, el que debe tratar de alcanzar a cualquiera i pasarle la mancha dándole un palmazo o tocándolo. El que ha sido tocado persigue entonces a los demás tratando de pasársela a otro. La designación del que debe tener la mancha primera se hace de diversas maneras: se elige un número cualquiera i comienza a contar uno por uno hasta llegar al número elegido. Al que le toque dicho número está libre i se hace a un lado i se sigue contando hasta que se elimine el penúltimo, luego, el último que queda es el que tiene la mancha. También se juega, para abreviar la elección, a que tenga la mancha el primero a quien le toque el número elegido. La elección se hace también con palabras como las siguientes i en la misma <sup>forma</sup> que con los números: "Unilla, dosilla, tresilla, cuartana, olor de manzana, verdugo, la pera, contigo con diez"; o éstas otras: "Enemene, Juan de queno, tú que estás en alto cerro, dile vos a mi borrego que me mande mi cencerro, que cencerro, que collar, veinti cuatro ardetes sin contar"; o estas: "Bosa papa, rica, gusto a nada".

La mamilla escondida.. Se juega entre varios. Se hace la designación de uno, en la misma forma que para la mancha i ese debe quedarse en un sitio desde donde no pueda ver a los demás mientras éstos van a esconderse. Una vez que se creen seguros en su escondite, dicen: ya, i el que quedó va a buscarlos i trata de tocar a alguno. El que es descubierto en el escondite dispara tratando de ganar sagrado, que es el lugar donde

se quedó el primero. En cuanto consigue tocar a alguno dice: ya está, entonces se reúnen todos i el tocado va a taparse mientras los otros se esconden.

La mamilla sentada. - Igual que el anterior, sin sagrado. El que le ha tocado por suerte, corre a los demás, los que, cuando van a ser tocados, se sientan i ya no los pueden tocar.

El socorro. - Igual que la mamilla sentada, pero en vez de sentarse, cuando van a ser tocados, tienen que unirse a otro o socorrerse, ya no pudiéndose los perseguir.

El chicote escondido. - Se juega entre varios. Igual que para los anteriores, se hace la designación de uno, el que coge el chicote i va a esconderlo. En seguida grita: ya, i los otros van a buscarlo. Cuando alguno se acerca al lugar donde está el chicote, el que lo ha escondido grita: "caliente, caliente", i si se alejan: "frío, frío", i cuando alguno está ya muy cerca, le dice: "se quema, se quema!" i si lo encuentra: "se quemó". El que ha encontrado el chicote corre a los demás hasta el lugar de donde salieron, castigando a todo el que se deja alcanzar.

La guerra: - Se juega entre dos. Cada uno recoge todos los huesos que puede, ya sean de vaca o cordero, i los para formando cuadro en formación de batalla. Los huesos más grandes, como ser las mandíbulas, son trincheras i se colocan delante del ejército, las astas u otros a propósito, cañones, que se colocan detrás de las trincheras o en la ubicación que quiera darle el jugador. De entre los demás huesos se nombra el general, oficiales, asistentes, sargentos i cabos, el resto son soldados i la ubicación a criterio del jugador. Los dos ejércitos para entrar en batalla, a regular distancia uno de otro, los jugadores tienen una piedra más o menos redonda cada uno, que arrojan por turno al ejército enemigo i todos los huesos que caigan son prisioneros. Si el primero que cae i cae solo es el general, la batalla está perdida, pero si no, sigue hasta que caiga el último soldado, en cuyo caso, si aún han quedado trincheras o cañones, estos son trofeos del vencedor.



Cada ejército tiene su bandera i el abanderado, que se colocan a un costado. Durante la batalla, o al final de ella puede hacerse el canje de prisioneros, armas i demás, por sus gerarquías o en forma convencional.

# Delantás Adentro (Abolinos) 14

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

1° - B. - b. - Juegos.

## Juegos de sociedad:

La berlina. - Uno de los jugadores se pone en la berlina, es decir, se sienta distante del grupo, desde donde no pueda oír lo que dicen los demás. Otro hace de mensajero i tiene que ir preguntando a cada uno que dice del que está en la berlina.

Una vez que ya todos han dado el mensaje, el mensajero va hacia el de la berlina i le dice: "¡Hai que me han dicho!", i el otro pregunta: "¿qué le han dicho?" - "¡Muchas cosas!" - "¿Qué cosas?" - "Que está en la berlina por..." i tiene que dar todos los mensajes sin olvidar ninguno. Entonces el que está en la berlina tiene que adivinar quien le envió tal mensaje i si acierta se salva, quedando de mensajero, i va a la berlina al que le han adivinado su mensaje, pero si no acierta, queda otra vez en la berlina, hasta que adivine.

El corderito. - Uno dirige el juego i los otros elige cada uno el nombre de una parte del cordero: la cabera, las patas, la cola, etc. El que dirige el juego dice: "¡hai que tengo... tal cosa en tal parte", por ejemplo: "¡Hai que tengo piojos en la cabera", i el dueño de este nombre tiene que repetir i después cada uno de los demás, cambiando la ubicación de los piojos o lo que sea, según la parte del cordero que represente. Todos deben hablar serios, porque el que se ríe paga prenda i tiene que rescatarla cumpliendo una penitencia. Las penitencias se dan i cumplen al final, cuando todos o la mayoría han pagado prenda.

El pañuelo volador. - Uno dirige el juego. Se hace una pelota con un pañuelo i el que dirige el juego lo tira a



cualquiera, diciendo agua. El que recibe el pañuelo lo tira al de la derecha, diciendo cualquier palabra que comience con a, i así hasta que da algunas vueltas i llega otra vez al director quien cambia las palabras, diciendo alguna que comience con b, i el juego se repite en la misma forma, i se siguen cambiando las letras con que comienzan las palabras, en orden alfabético, hasta terminar el abecedario. Pueden suprimirse las letras difíciles como la k, la x i la w. El pañuelo no debe ser demorado i el que lo retenga mas de lo preciso paga prenda. Igualmente paga prenda el que se equivoque, es decir que diga una palabra que no comience con la letra debida.

Las prendas se rescatan al final cumpliendo penitencia.

El fosforito encendido. Los jugadores se colocan en rueda i uno de ellos enciende un fósforo i lo pasa al de su derecha diciéndole: "Encendido va, encendido pasará"; el que lo recibe lo pasa al siguiente, diciéndole: "Encendido me lo dieron, encendido te lo doi". Aquel en cuyas manos el fósforo se apague, paga prenda, igualmente el que se demore en recibirlo. Cuando un fósforo se apaga se enciende otro i el juego continúa. Como en el anterior, las prendas se rescatan al final, cumpliendo penitencias, después que todos o la mayoría hayan pagado prenda.

Una variante de este juego es hacer circular dos fósforos a la vez, en sentido contrario. Esto es mejor cuando es grande la rueda.

# Declamación Adentro (Polinos)

15

Escuela N° 125.

G. Bustos Avellaneda (Director).

## II. e. - Refranes, adivinanzas.

### Refranes:

- Una sola golondrina no forma verano.
- ✓ Cada carancho a su rancho i cada pájaro a su nido.
- ✓ A deuda hecha, deuda pagada.
- ✓ Al fiado nadie se corta.
- ✓ Quien debe i paga no debe nada.
- ✓ Cada cual es filósofo a su manera.
- ✓ Mas sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena.
- ✓ No hai que dejar lo viejo por lo moxo, ni lo cierto por lo dudoso.
- ✓ Donde manda capitán no manda marinero.
- ✓ En el país de los ciegos el tuerto es rei.
- ✓ Mas vale un pájaro en mano que ciento volando.
- ✓ Mas vale un toma que dos te daré.
- ✓ La paja en el ojo ajeno i la viga en el nuestro.
- ✓ Cada cual sabe donde le aprieta el zapato.
- ✓ No hai que decir: de esta agua no beberé.
- ✓ En el país donde fueres haz lo que vieres.
- ✓ A lo hecho, pecho.
- ✓ Del dicho al hecho hai mucho trecho.
- ✓ Con la boca i el dedo se hace un potrero.
- ✓ Mas puede el vicio que la razón.
- ✓ Quien tiene las hechas tiene las sospechas.
- ✓ Toro corrido conoce las vueltas del camino.
- ✓ Se juntaron el hambre con las ganas de comer.
- ✓ El susto no es como la disparada.
- ✓ Razones de esa laya muchas hai en la playa.
- ✓ No hai plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague.
- ✓ El miedo no es como el coraje.



// Abas vale poco i bueno que mucho i malo.

La mala hierba crece pronto.

No hai mal que cien años dure.

Bienvenido seas mal si vienes solo.

Abas sonro que un par de botas.

Éan pobre como cuando vino de España.

Ojo al Cristo que es de lata.

Como que hai viña en San Juan.

Dígale guapo al sonro i lo verán trabajar.

Cuando el río suena, agua lleva.

Abas es el ruido que las nueces.

El fraile de lo que canta, yanta.

# Teclantás Adentro (Polinos)

16

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

## II - e... Refranes, adivinanzas.

### Adivinanzas:

La empanada.  
"Epa sobre tapa  
corazón de vaca".

La lachiguana.  
"Puente sobre puente,  
pueblito de mala gente".

La campana  
"Una vieja con un solo diente  
que llama a toda su gente".

La balanza.  
"Adivinanza, bonanza,  
que no tiene tripas ni panza".

La vela.  
"Una vieja larga i seca  
que le corre la manteca".

La acequia.  
"Largo i angosto  
como el mes de Agosto".

### La sombra.

"Entra al agua i no se moja,  
Anda siempre junto a ti,  
Aunque corra no se cansa  
I de noche va a dormir".

### El sueño.

"Vamos a la cama  
a hacer lo que Dios manda,  
a juntar pelo con pelo,  
i el peladito adentro".

### La letra o.

"Qué sera una quisicosa  
de ovalada construcción  
que mujer, yegua carecen  
de la citada cuestión,  
i que toro i soberano,  
mono i potro tienen dos".

### El aire.

"¿Qué es lo que hai en todas partes  
i en ninguna se lo ve?"

### El traste.

"¿Qué es lo que todos tenemos  
i no nos podemos ver?"



# Leclantás Adentro (Polinos)

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director)

La canción siguiente la aprendí, siendo chico, de mi madre, quien a su vez refería que la aprendió de sus ascendientes.

III...A...a... Romances, poesías de aborígenes, poesías populares de género militar o épico, etc.:

## Margarita.

Estaba Margarita  
sentada bajo un laurel  
poniendo los pies al fresco  
i el agua viendo correr.

Entonces pasó un soldado  
i lo supo detener:  
Deténgase Ud. soldado  
que una pregunta le haré:

No lo ha visto a mi marido  
que es un joven alto i rubio,  
i en la punta de su espada  
lleva un pañuelo bordado  
que yo cuando era joven  
en joven se lo he bordado.

Siete años lo he esperado  
i otros siete lo esperaré,  
si en esos siete no viene  
yo de monja entraré,  
i mis dos hijas mujeres  
a mi lado irán,  
i mis tres hijos varones  
a la Patria servirán.

Y aquí se acabó la historia  
de esta infeliz mujer,  
que hablando con su marido  
no lo supo conocer.

7

Declanías Adentro (Abolinos) 18

Escuela N° 125.

Co. Bustos Avellaneda (Director).

III: - A. a. - Romances, poesías de aborígenes, poesías populares de género militar o épico, etc.

(Fragmento de una canción que oí cantar, siendo chico, y que hoy no he encontrado quien la recuerde o conozca).

.....  
"Si la Reina de España muriese,  
Carlos V quisiera reinar,  
borrería la sangre española  
como corren las olas del mar."  
.....

adre,

res de

ia

vidas



Reclutías Adentro (Bolinos)

19

Escuela N° 125.

E. Bustos Arellaneda (Director).

III:-- A... a... Romances, poesías de aborígenes, poesías populares de género militar o épico... etc.

Época: Guerra civil:

"La muerte de Quiroga."

"A la huella, huella,  
huella sin cesar;  
ya murió Quiroga,  
nuestro general."

"A la huella, huella,  
huella sin cesar;  
ábrase la tierra,  
vuélvase a cerrar."

Esta poesía la leí siendo chico en un periódico de una colección de diarios i periódicos viejos que conservaba mi padre.

9

Declamatis Adentro (Bolíños)

20

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director)

Esta canción, que no es sino la popular "Arroz con leche" que cantan los niños, <sup>reformada,</sup> ha oí cantar en Jujui, siendo chico yo.

III: - A. a. - Romances, poesías de aborígenes, poesías populares de género militar o épico, etc.

Época: Revolución del 90.

Arroz con leche radical.

---

Arroz con leche  
me quiero casar  
con una señorita  
que sea Radical,  
que sepa tejer,  
que sepa bordar  
la Bandera del Parque  
i la Nacional.

---

Arroz con leche  
me quiero casar  
con un jovencito  
que sea Radical,  
que sepa votar,  
que sepa defender  
la Bandera del Parque  
i la Nacional.

---

---



Teclantás Adentro (Molinos) 21

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

III: - A. - b. - Canciones populares.

Tonadas de carnaval:

Alojita de algarroba  
molidita en el mortero,  
que se sube a la cabeza  
como si fuera sombrero.

Chiripero me llama mi niña,  
chiripero i el ojo me guiña,  
chiripero por vida del chapiro,  
nâpero, nîpero,  
chiripín, chiripón,  
por cuanto la adora mi corazón.

¡Guarda viejas,  
guarda moxas,  
tengan ojo  
puai va Gil! (1).

(1) - Esta tonada la he oído cantar por todo el pueblo de Guachipas durante varios carnavales. Había un tal moxo José Gil, especie de don Juan Tenorio, que era el terror no solo de los padres i maridos, sino también de las mujeres de toda edad i condición.

III... A - c. - Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños o las madres.

Escojiendo novia: (1)

"Hilo de oro, hilo de plata,  
hilo de todo, San Gabriel,  
una señora me dijo  
que lindas hijas tenés.

- Si las tengo o no las tengo  
yo las sabré mantener;  
con el pan que Dios me dió  
ellas comen i yo también.

- Pues me voi mui enojado  
a los Palacios del Rei,  
a contárselo a la Reina  
i al hijo del Rei también.

- Vuelve, vuelve, pastorcillo,  
no me seas tan descortés;  
de las tres hijas que tengo  
llevátela a la mejor.

- Esta llevo i esta escojo  
por esposa i gran mujer;  
su madre será una rosa  
i su padre un clavel."

(1) Esta canción la aprendí en mi infancia, en Jujui i tiene algunas variantes de la versión de Buenos Aires, por eso la anoto.



## Teclantás Adentro (Polinos)

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

III: A. c. - Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños o las madres.

## Arrullos. C1

Arrojó mi niño,  
arrojó mi sol,  
arrojó pedazo  
de mi corazón.

Este niño lindo  
se quiere dormir  
i el picaro sueño  
no quiere venir.

Háganle la cama  
en el torongil,  
i en la cabecera

pónganle un jasmín  
que con su fragancia  
me lo haga dormir.

Este niño lindo  
nacido de día  
quiere que lo tengan  
paseando en tranvía;  
i este niño lindo  
nacido de noche  
quiere que lo tengan  
paseando en coche.

# Leclantás Adentro (Bolinos)

Escuela N° 125.

E. Bustos Arvellaneda (Director).

III: - A... c... Canciones infantiles.

## Arroz con leche.

Arroz con leche

me quiero casar  
 con una señorita  
 de San Nicolás  
 que sepa tejer,  
 que sepa bordar,  
 que sepa abrir la puerta  
 para ir a jugar.

Con esta sí,  
 con esta no,  
 con esta señorita  
 me caso yo.



Icelandás Adentro (Bolinos) 25

Escuela N°: 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

III.- B.- Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

(Únicamente se baila en esta región el gato, la chacarera y la chilena. Los tres son exactamente iguales que como se los baila en todas las provincias del norte, pero la chilena tiene una variación que es poco conocida).

Chilena de tres. - Baila un hombre con dos mujeres. Las vueltas y cambios son lo mismo que en la chilena común, debiendo el hombre bailar atendiendo a las dos mujeres. Con los cambios, éstas se toman de las manos y levantando los brazos dan lugar a que el hombre pase por entre medio. Mientras bailan, las mujeres se cambian continuamente de lado, frente al hombre, estableciendo así un movimiento discontinuo de rotación, o sea que siempre la está a la izquierda pasa por delante de la otra, al ir a ocupar la derecha.

E. Bustos Avellaneda (Director).

III: - B. - Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.

Letra con que se canta la chilena:

"Soñé que el fuego se helaba,  
soñé que la nieve ardía,  
fijate lo que soñé,  
i hasta soñé que eras mía."

"Voi a dejar de querer  
porque soi muy desgraciado,  
donde pongo mi afición  
siempre salgo despreciado."

"Mi caballo i mujer  
se me fueron para Salta,  
mi mujer aunque no vuelva  
mi caballo me hace falta."

"En la cordillera llueve,  
en el mar está tronando,  
entre mar i cordillera  
mi amor anda navegando."

"Has arrojado la planta  
después de cortar la flor.  
la sombra te ha de hacer falta  
cuando te fatigue el sol."

"Dicen que las negritas  
engañan siempre, será, será,  
cuando se ven queridas  
al hombre siempre lo han de engañar."

Pero a mí me engañó una rubia  
que dolor me dió,  
cuando se vió querida  
con el desprecio mi amor pagó.

"Morocha de ojos negros,  
labrecitos colorados,  
tu madre ha de ser mi suegra  
i tu hermano mi cuñado."

Dicen que no me quieres  
porque no tengo, mi bien, mi bien,  
la nariz afilada  
los ojos negros, tu amor también.

"Ingrata, me has olvidado  
malaya tu corazón."

Dices que no me quieres

"Ingrata, mal pagadora,  
que me obligas a padecer,  
la culpa tú la tuvistes  
que me enseñastes a mí a querer."

i eso es mentira,  
como si no me quieres  
no me retiras tu amor también."



“Debajo de un sauce verde  
donde el agua no corría,  
donde el agua no corría,  
vidita mía, tuyo es mi amor.  
Cañaveral, cañaveral,  
que por mi gusto pago mi mal.”

“Entregué mi corazón  
a quien no lo merecía,  
a quien no lo merecía,  
vidita mía, tuyo es mi amor.  
Cañaveral, cañaveral,  
yo por mi gusto pago mi mal.”

“El que quiera chupar caña  
que se vaya a Tucumán;  
ahí hai largas i ahí hai cortas  
como cañas de pescar.

“Vidita te estoy queriendo  
i tu manita no sabe,  
si te pregunta quien soi  
dile que soi su compadre.  
De lejos te estoy queriendo,  
de cerca con mas razón  
i el rato que no te veo  
se me parte el corazón.”

“Tengo en mi pago china querida,  
en esas sierras que ves allá,  
un rancho hermoso donde yo vivo  
todo cubierto de florestal.  
Un rancho hermoso donde yo vivo  
todo cubierto de florestal.

“También tengo para recreo  
montes i prados para cazar,  
i un arroyuelo que manso corre  
que es un tesoro para pescar.

“Un arroyuelo que manso corre  
que es un tesoro para pescar.

“En los días de primavera,  
allí sentados bajo el nogal,  
no habrá mas luces que me iluminen  
que las mui dulces de tu mirar.  
No habrá mas luces que me iluminen  
que las mui dulces de tu mirar.”

“Eus ojos tienen la culpa  
de que yo me haya encantado,  
i después que me has querido  
mi vida, me has traicionado.”

**FOJA EN**

**BLANCO**





Declaración Adentro

Escuela N.º 125

E. Bustos Avellaneda

Director.

Contribución

a la recopilación del

Folk-lore Argentino





## Delantás Adentro

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director)

He presenciado la realización de estas costumbres tradicionales, heredadas sin duda de los aborígenes de esta región, pues nadie ha sabido indicarme el origen y porqué de tales usos.

1° - A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturales inanimada.

Cuando se eclipsa la luna se encienden fogones o luminarias para ayudarla a quemar las sombras y para que pueda pronto volver a alumbrar con toda su fuerza.

El 1° de Agosto es considerado día desgraciado. En la mañana de ese día, a la salida del sol, se queman cerca de las casas montones de basuras para librarse de sus malos efectos.

Cuando llueve torrencialmente se hacen tres cruces de ceniza en el fogón o en el piso de la cocina.

Cuando la tormenta se produce con truenos fuertes, se le pellizca la oreja a un perro negro, hasta hacerlo gritar, para que cesen los truenos.

# Plantas Adentro.

3

Escuela N.º 125.

C. Bustos Avellaneda (Director).

Aniceto Barrionuevo.

Edad: 75 años.

## 1. - A. - c) Supersticiones relativas a animales.

Los gatos son considerados como que tienen trato con el diablo, especialmente los gatos negros. Para evitar sus relaciones con el Mandinga se los señala de las dos orejas, pues el que no es señalado está tentándolo al dueño.



Declaración Adentro.

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda

Pedro C. Ramos.

Edad: 46 años.

Es conocida i usual de todos los criadores de los altos de esta región.

1° - A - d) - Supersticiones relativas a faenas rurales.  
La señalada.

Quando se va a hacer una señalada de ganado menor el dueño invita a todas sus relaciones, preparando para el acto abundante comida, chicha, vino i coca. El día indicado se reúnen todos los invitados en el corral i procede a la elección de novios, macho i hembra, entre las crías del año, adornándolos con collares i vinchas de lanas tintadas de diversos colores. Los padrinos, elegidos de antemano, dan la bendición a los novios i acto continuo se los hace juntar, después de lo cual se les da de comer i beber, echándoles en la boca chicha i vino, hasta que los novios no pueden tragar más. A este acto se le llama la tutida. Luego tiene lugar la señalada, que consiste en cortar las orejas de las cabras u orejas en determinada forma, i terminada esta operación se hace un pozo en el centro del corral donde forman rueda todos los concurrentes, cada uno con su provisión abundante de coca de la que separan las hojas sanas que una vez contadas se entierran en el pozo junto con los pedacitos de orejas cortadas. Quanto mayor sea el número de hojas de coca que se hayan contado i enterrado, mayor será el multiplico de los animales. En seguida los padrinos hacen dar a los novios i tras de ellos a toda la majada, tres vueltas en el corral, mientras los concurrentes rezan de rodillas oraciones por la prosperidad del dueño de la hacienda. Terminados los rezos se suelta al campo el ganado i tiene lugar el almuerzo, donde no escasea la chicha i el vino. Después del almuerzo viene la coquiada i todos los concurrentes con sus chuspas bien repletas salen a hacer el mojón, que es una columna de piedras que se va levantando en cada señalada i a la cual arrojan todos el acullico a manera de argamasa para que las

el diablo,  
con  
es se:

pedras no caigan. Por lo general, se levanta fuera del corral el  
mojón, i terminado de hacer éste, vuelven al corral i comienza el  
baile que dura hasta la noche o hasta que se termina la provisión  
de chicha i vino.

Cuando la señalada se hace sin estas ceremonias la hacienda  
no multiplica, o se mueren las crías o la hacienda misma.



# Declantás Abdentro

5

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Es usual en la mayoría de los labradores de esta región i la he presenciado repetidas veces.

1° - A. - d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

## C La rayada.-

Cuando se va a hacer una siembra de maíz, el dueño del terreno invita a sus relaciones i prepara para ese día abundante chicha, vino, aloja i coca. Reunidos los invitados en el rastrojo i lista ya la tierra para la siembra se juntan los bueyes que han arado, formándolos en cuadro, dentro del que se ponen todos los concurrentes a dar de comer a la Pachamama, cavando un hoyo en la tierra i enterrando en él vino, chicha, aloja i coca para que la tierra produzca con exuberancia. En seguida tiene lugar la pachacha o rayada, consistente en abrir los surcos donde se derramará la semilla. Abierto el surco, se hace apacar a las mujeres con criatura (alzar en baluchas) para que las plantas de maíz produzcan amichos, es decir, varias espigas alrededor del tallo, a la misma altura. Terminada la siembra se organiza el baile, o se canta, se juega a la taba i se bebe.

## Declamación Abdentro.

6

Escuela N° 125.

C. Bustos Avellaneda (Director)

Julian Choque.

Edad: 51 años.

1° - A. - f) - Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Cuando se sientan a la mesa trece personas, es seguro que antes del año muere uno de los comensales.

(Cuando ocurre algún caso se hace sentar a otra persona o se levanta alguno para que dejen de ser trece).



6

Peclantías Adentro

7

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Coronzo Humana

Edad: 54 años.

1° - A. - j). Mitos. X

La Pachamama es la dueña de todos los animales del campo (vicuñas, llamas, guanacos, avestruces, etc.) i para que no se enoje con los cazadores éstos le dan de comer, enterrando en un pozo que cavan en la tierra, aguardiente, vino, coca i de todo las provisiones que lleva el cazador.

La Pachamama es la tierra i algunos cazadores la personifican en una mujer vieja cubierta con largo manto negro que recorre los campos desiertos i solitarios a la madrugada o a la oración.

Algunos cazadores refieren haberla visto, pero que no han podido acercársele, pues en cuanto se aproximaban ella desaparecía.

## Peclantías Adentro

8

Escuela N.º 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Francisco Gonza.

Edad: 73 años.

### 1.º - B. - c) Costumbres religiosas.

#### Misa - chico.

El dueño de una imagen de santo invita a sus relaciones, las que se costean con la imagen, adornada con flores artificiales, hasta la iglesia, muchas veces distante de 15 a 20 leguas, donde le hacen decir misa. Todos los chicos que acompañan al santo van provistos de banderillas o pañuelos de diversos colores llamativos, designándose: los banderilleros. Cerca ya de llegar la comitiva a la población se queman bombas o se hacen tiros con camaretas, que es una bomba hueca de cobre con un agujero por donde se carga con pólvora i huano de burro u otro animal i después de cargada se enciende la mecha i revienta con una explosión fuerte. De allí se adelanta uno i va a avisarle al cura que la imagen llega para que dé el permiso necesario para repicar con las campanas a la entrada del santo a la población, mientras la comitiva entra al son del tambor o la caja quemando cohetes i bombas. Celebrada la misa, se efectúa el regreso en la misma forma que a la ida. Antes de llegar a la casa se queman cohetes, bombas i se hacen disparos. Llegado a la casa, es colocado el santo en una habitación aparte i se organiza el baile, con comida i bebida. Al día siguiente se desnuda el santo. Para esta operación, pasan todos a la habitación donde está la imagen i cada uno saca una flor pagándola al dueño del santo según el precio convenido de antemano entre todos. Al mismo tiempo, otro de los concurrentes hace una lista donde se inscriben los presentes comprometiéndose a dar para el año siguiente uno una oveja, otro papas, otro, pólvora, etc. Los chicos también se inscriben para banderilleros en el acompañamiento al santo



de la misa verdadera. Esta contribución es voluntaria i cada uno se inscribe con lo que quiere dar. Terminada esta ceremonia vuelven a la sala de baile i este comienza de nuevo. El primer baile es una chilena i las primeras parejas la bailan con el siguiente acompañamiento que cantan otros:

En la falda de aquel cerro  
Tengo una vaca bragada,  
Hago una arroba de quesos,  
Cuavía me suebra cuajada.

(Esta costumbre tradicional va desapareciendo ya, pero aún hai unos pocos que realizan esta ceremonia, i el Sr. Gonza, que me narró, es dueño de un santo i conserva la tradición en toda su pureza).

# Feclantías Adentro.

9

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

Esta práctica religiosa la he presenciado repetidas veces.

1: B. c) Costumbres religiosas.

## Procesiones:

Después de terminada la misa se saca la imagen o imágenes en andas que cargan primero los principales vecinos y después el pueblo, que sigue apurrado y sin orden a las imágenes. Hecho el recorrido, que siempre es alrededor de la plaza, a excepción del de la procesión del patrono del pueblo, vuelven a la iglesia, siendo las imágenes entradas de espaldas al templo. Durante la procesión se echan a vuelo las campanas, se queman cohetes y bombas y se hacen disparos con escopetas cargadas con pólvora.



Declantás Adentro.

10

Escuela N.º 125.

E. Bustos Abellaneda (Director)

III: - A - b) - Canciones populares.

Cantos de carnaval con acompañamiento de caja:

Plantita de albahaca,  
florecita 'i cardón  
cuando la mujer engaña  
cuidao vidita con ser querendón.

# Plantas Abiertas

Escuela N° 125.

Dr. Bustos Abellaneda (Director).

Exaltación de Abartínex.

Edad: 63 años.

## IV. - a) - Conocimientos populares. - Procedimientos i recetas para la curación de enfermedades.

Una pomada de grasa de león, manzanilla i aceite verde, de comen i de almendra, cura la irritación de la vejiga i vías urinarias.

Igualmente se cura la irritación de la vejiga con infusiones de flor de tuna con raíz de malviseo; flor de tuna con cabello de choco; flor de tuna con quimpe; flor de tuna con romero; i raíz de la flor de la noche, tomadas por agua o en forma de té, en ayunas.

Las secas se curan con una pomada de resina de molle i aguardiente.

El dolor de cabeza, quemando una cáscara de naranja i aspirando el olor. También con romero molido i alcohol.

El resfrío se cura con fricciones de alcohol o trementina, o con pisadas o baños de pies i piernas en agua de ceniza con ají o mostaza.

El mal de corazón se cura con infusiones de aráhar, hojas de naranjo o torongil.

El dolor de muelas se cura machando ajos i poniéndose en el brazo contrario al lado de la muela que duele.

Las hinchazones, con manzanilla molida, con alcohol, caliente.

Los golpes o lastimaduras, aplicando a la parte afectada un papel empapado en sahumera.

Los resuelos i el aire a los ojos, poniéndose una hoja de tabaco o un par de mitades de porotos debajo del ojo.

El dolor de oídos se cura con leche de mujer.

Los fuegos de la fiebre con leche de oveja i también con el gusano de la avispa.

El coto, se cura colgando de una pata a un sapo, se lo



tiene durante una noche i al siguiente día temprano poner:  
selo de panza sobre el coto. Se cura también el coto aplicán:  
dose saliva amarga por las mañanas.

El dolor de muelas, se cura también aplicando la panza de  
un sapo sobre la parte de la cara donde se siente el dolor, i se  
lo tiene ahí hasta que el sapo se enoja i mea, entonces se lo  
saca i se le escupe en la boca.

Para que las mujeres embarazadas tengan un parto feliz,  
cuando comienzan a sentir los síntomas del caso, se las toma  
de los pies i se las coloca en posición invertida, asentando con  
la cabeza en el suelo; en esa posición se las mantiene. Quan:  
do el parto ha sido dificultoso i la paciente no ha arrojado  
los restos, se les pone una cincha en la cintura de modo  
que abarque todo el vientre i se la aprieta lo mas fuerte  
que se pueda. (Existe en esta localidad una curandera que  
ha muerto a dos mujeres aplicándoles este brutal procedimiento.

Para las hinchazones de la cara se emplea el bofe de la ove:  
ja, que se aplica sobre la parte hinchada.

Escuela N° 125.

E. Bustos Avellaneda (Director).

IV. - k). Conocimientos populares. - Otros conocimientos.

Las telas e hilos de lana se tiñen color vicuña haciéndolos hervir en agua con cáscara de nogal i alumbre.

El color rojo para teñir se extrae de la cochinilla de la tuna; el negro de la cáscara del algarrobo negro; el amarillo de la hoja del chañar i de la jarilla, i el verde de la hoja de sauce i de otras hojas.

Para blanquear las casas se prepara un agua con tierra blanca o verde, a la que se agrega sal i matete (engrudo simple) con el objeto de darle adherencia.

Para la fabricación de ollas i tinajas de barro, se moja la tierra i se la deja durante varios días, hasta que se pudra, para darle mas adherencia i cohesión, i recién se trabaja. Hecha la vasija, se deja secar a la sombra i luego se entierra entre guano i arena, i se quema. Luego, se pule i barniza con otra tierra, por frotamiento. Para jarros, porrones i otros objetos se emplea el mismo procedimiento, pero se hacen de otra clase de tierra.



**FOJA EN  
BLANCO**